

IOSIF BRODSKIJ NELL'EDITORIA ITALIANA.
UN REPERTORIO BIBLIOGRAFICO (1964-2024)

Greta Antonelli

Il presente repertorio bibliografico delle opere di Iosif A. Brodskij tradotte in lingua italiana dal 1964 a oggi dovrebbe costituire un utile presupposto per future ricerche sulla ricezione dell'autore in Italia. Si tratta di un campo d'indagine ancora ampiamente inesplorato. Disponiamo, infatti, a oggi, di un unico prezioso contributo di Stefania Pavan in materia,¹ del quale il presente ha l'ambizione di costituire un'integrazione e un ampliamento.

Il lavoro di mappatura dell'opera brodskiana in lingua italiana – peraltro eterogenea, dal momento che Brodskij è autore di poesie, saggi, pièce teatrali, interviste e conversazioni – si basa essenzialmente sulla consultazione del contributo di ricerca summenzionato, di numerose fonti bibliografiche, altri testi e, infine, dell'archivio bibliografico nazionale online OPAC SBN. Il censimento ha preso unicamente in considerazione le traduzioni pubblicate in formato cartaceo, escludendo quelle apparse in rete.

Il repertorio qui proposto, coerentemente con i principali blocchi della produzione letteraria brodskiana, si articola in cinque macrosezioni: 1. Poesie; 2. Saggistica e altre prose; 3. Opere teatrali; 4. Dialoghi e interviste; e 5. Altro. Le prime quattro si suddividono ulteriormente in due categorie: “Volumi singoli” (1.1.; 2.1.; 3.1.; 4.1.), la quale include volumi a sé stanti; e “Riviste, miscellanee e altre sedi” (1.2.; 2.2.; 3.2.; 4.2.), all'interno della quale confluiscono le poesie, i saggi, le opere teatrali, le interviste e le conversazioni pubblicate in rivista, nei quotidiani o all'interno di antologie. Per comodità di riferimento, ogni voce bibliografica è preceduta da un numero identificativo: ad esempio, la raccolta poetica *Poesie 1972-1985* (Milano, Adelphi, 1986) è indicata con il numero 1.1.2.

¹ S. Pavan, *Iosif Brodskij in Italia, ovvero Iosif Brodskij in lingua italiana*, “LEA – Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente”, 3 (2014), pp. 371-392. <<https://doi.org/10.13128/LEA-1824-484x-15200>>.

Ciascuna macro e micro-categoria si attiene internamente a un criterio cronologico, per fornire al lettore una panoramica non solo delle tipologie di opere tradotte, ma anche della loro progressiva affermazione nella nostra editoria.

Ogni titolo italiano è affiancato, tra parentesi quadre, da quello usato dall'autore e, tra parentesi tonde, dalla sigla della raccolta in cui è possibile trovare il componimento originale.

Per le poesie in russo la principale edizione di riferimento è l'opera in due volumi di Brodskij curata nel 2011 da Lev Losev², a sua volta basata, principalmente, sulle sei raccolte pubblicate negli Stati Uniti e realizzate con l'attiva partecipazione, la supervisione, o l'approvazione dell'autore stesso: si tratta di *Ostanovka v pustyne* (*Fermata nel deserto*), *Konec prekrasnoj èpochi* (*Fine della Belle Époque*), *Čast' reči* (*Parte del discorso*), *Novye stansy k Avguste* (*Nuove stanze per Augusta*), *Uranija* (*Urania*), *Pejzaž s navodnieniem* (*Paesaggio con inondazione*).³ Laddove le traduzioni rimandassero a testi non presenti nei due volumi curati da Losev, le altre raccolte di riferimento sono i quattro volumi di *Sočinenija Iosifa Brodskogo*⁴ e i primi quattro della successiva edizione omonima in sette volumi.⁵ Per gli altri pochi testi rimasti, si rimanda alla prima volta in cui essi sono apparsi, appoggiandosi a una storica bibliografia assemblata da Alla Lapidus.⁶ Eventuali incongruenze tra i titoli originali e quelli riportati in queste edizioni saranno segnalate tra parentesi quadre con la seguente dicitura: [in X: Y]; ad esempio, al punto 1.1.1., si legge: *Sonetto* [*Sonet*; in *SIP: Postscriptum*].

Per le poesie direttamente scritte in inglese, o tradotte e pubblicate nelle raccolte poetiche brodskiane in lingua inglese, *A Part of Speech* (*Una parte*

² Iosif Brodskij, *Stichotvorenija i poëmy*, a cura di L. V. Losev, Sankt-Peterburg, Puškinskij Dom, izd-vo "Vita Nova", 2011, vol. I, II (d'ora in avanti: *SIP*).

³ Cf. I. Brodskij, *Ostanovka v pustyne*, New York: Izdatel'stvo imeni Čechova, 1970 (d'ora in avanti: *OVP*); *Konec prekrasnoj èpochi*, Ann Arbor (Michigan), Ardis, 1977 (d'ora in avanti: *KPE*); *Čast' reči*, Ann Arbor, (Michigan), Ardis, 1977 (d'ora in avanti: *ČR*); *Novye stansy k Avguste*, Ann Arbor (Michigan) Ardis, 1983 (d'ora in avanti: *NSKA*); *Uranija*, Ann Arbor (Michigan), Ardis, 1987 (d'ora in avanti: *U*); *Pejzaž s navodnieniem*, Dana Point (California), Ardis, 1996 (d'ora in avanti: *PSN*).

⁴ *Sočinenija Iosifa Brodskogo*, Puškinskij Fond, a cura di G. Komarov, Sankt-Peterburg, 1992-95, vol. I-IV (d'ora in avanti: *SIB1*).

⁵ *Sočinenija Iosifa Brodskogo*, Puškinskij Fond, a cura di J. Gordin e G. Komarov, Sankt-Peterburg, 1997-2001, vol. I-VII (d'ora in avanti: *SIB2*). Era previsto un ottavo volume, mai pubblicato.

⁶ *Iosif Brodskij. Ukazatel' literatury na russkom jazyke za 1962-1995 gg.*, a cura di Alla Lapidus, Sankt-Peterburg, Izd-vo Rossijskaja nacional'naja biblioteka, 1999.

del discorso); *To Urania (A Urania)*, *So Forth (E così via)*,⁷ mi sono servita di *Collected Poems in English (Raccolta di poesie in inglese)*⁸ come edizione di riferimento.

I testi di raffronto per la produzione saggistica sono, invece, le raccolte *Less Than One. Selected Essays (Meno di uno. Saggi selezionati)* e *On Grief and Reason. Essays (Dolore e ragione. Saggi)*.⁹ In nota si riportano alcune informazioni utili e le incongruenze tra i titoli delle edizioni italiane e quelli originali.

* * *

Da una primissima analisi dei dati emergono alcuni aspetti della ricezione dell'autore in Italia. Innanzitutto, egli viene tradotto in lingua italiana a partire dal 1964, anno in cui, non a caso, il processo per "parassitismo" (*tunejadstvo*) intentatogli lo fa salire alla ribalta internazionale. Fino alla fine degli anni '70, traduzioni e contributi critici conferiscono centralità alla poesia più che alla prosa, forse banalmente per ragioni biografico-temporali. Al momento del processo Brodskij è, infatti, un poeta appena ventiquattrenne che milita nei circoli della letteratura clandestina e si darà alla saggistica soltanto successivamente all'esilio (1972). Anche le opere teatrali, *Demokratija! (Democrazia!)* e *Mramor (Marmi)*, sono più tarde (cf. 3.1.1., 3.2.1.).

La parabola ricettiva di Brodskij in Italia negli anni '80 e '90 ha, invece, come punti nodali traduzioni sia di opere poetiche che prosastiche. Mi riferisco, ad esempio, alla pubblicazione della raccolta poetica *Fermata nel deserto* (cf. 1.1.1) da parte della casa editrice Mondadori; o a quella di *Poesie 1972-1985* (1.1.2.), primo volume apparso per Adelphi, che detiene tutt'ora i diritti d'autore sull'opera brodskiana; alla saggistica pubblicata sempre dalla stessa casa editrice (cf. 2.1.1; 2.1.2; ecc.); all'edizione *Iosif Brodskij* (cf. 1.1.3.), uscita in occasione del conseguimento del Nobel da parte dello scrittore leningrade, di cui certifica l'ormai acquisita rinomanza mondiale. Penso anche alle numerose pubblicazioni dell'autore all'interno di importanti riviste quali "L'Almanacco dello Specchio" (cf. 2.2.3; ecc.), "Nuovi Argomenti" (2.2.1; ecc.), ecc.

Inoltre, a partire dal 1987, (non a caso) anno del Nobel, riviste e quotidiani danno alle stampe un numero significativo di interviste e dialoghi di Brodskij

⁷ Cf. J. Brodsky, *A Part of Speech*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1980 (d'ora in avanti: *PS*); J. Brodsky, *To Urania*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1988 (d'ora in avanti: *TU*); J. Brodsky, *So Forth*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1996 (d'ora in avanti: *SF*).

⁸ J. Brodsky, *Collected Poems in English*, a cura di Ann Kjellberg, New York, Farrar, Straus and Giroux, 2000 (d'ora in avanti: *CPE*).

⁹ Cf. J. Brodsky, *Less Than One. Selected essays*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1986; *On Grief and Reason. Essays*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1996.

i quali, continuando e delucidando ciò che era già stato articolato in poesia e prosa,¹⁰ e confluendo in parte più tardi in edizioni a se stanti, sono visti quasi alla stregua di terza “forma espressiva” dell’autore.¹¹ Gli anni ’90 registrano, infine, la trasposizione in italiano delle uniche due opere teatrali brodskiane (cf. 3.1.1.; 3.2.1.).

Nei decenni successivi si osserva, invece, un generale decremento delle traduzioni. In particolare, dal 2017 (cf. 1.1.10.) fino alla pubblicazione nel 2023 de *La ballata del piccolo rimorchiatore* (cf. 1.1.11.) non viene pubblicato nulla dello scrittore.

Un altro elemento da considerare è che, mentre della saggistica e delle opere teatrali abbiamo una panoramica piuttosto esauriente, non si può affermare altrettanto né della poesia né delle interviste. Considerato che le raccolte poetiche *Iosif Brodskij* (cf. 1.1.3.) e *La forma del tempo* (cf. 1.1.9.) a livello contenutistico non introducono alcunché di innovativo, sembrerebbe che le scelte traduttive alla base della compilazione delle altre raccolte siano state orientate da criteri principalmente cronologici, come nel caso di *Fermata nel deserto* (cf. 1.1.1.), *Poesie 1972-1985* (cf. 1.1.2.) ed *E così via* (cf. 1.1.10.), oppure tematici, come nel caso di *Quattro poesie per Natale* (cf. 1.1.4.), *Poesie italiane* (cf. 1.1.6.) e *Poesie di Natale* (cf. 1.1.8.). Le prime tre (cf. 1.1.1.; 1.1.2.; 1.1.10), in particolare, paiono offrire un affaccio rispettivamente sul “primo Brodskij”, sul “Brodskij esule” e sull’“ultimissimo Brodskij”; dunque, sulla produzione poetica antecedente l’esilio, su quella immediatamente successiva e su quella tarda, rappresentata dalle raccolte *Pejzaž s navodnieniem* (1996) e *So Forth* (1996).

Ad ogni modo, nessuna delle raccolte italiane traduce integralmente quelle statunitensi in lingua russa (*OVP*, *KPE*, *ČR*, *NSKA*, *U*, *PSN*), imprescindibili punti di riferimento trattandosi delle prime edizioni ufficiali. Di conseguenza, il corpus di poesie in italiano risulta piuttosto ridotto rispetto all’originale. Specificatamente, delle 78 poesie¹² di *OVP* ne sono state tradotte soltanto 17; per quanto riguarda *KPE*, appaiono in traduzione appena 6 componimenti su

¹⁰ Cf. V. Strada in: *Brodskij: donne e poeti anima del mondo* [interlocutore: S. Volkov], trad. it. di C. Strada Janovic, “Corriere della Sera”, 21 giugno 1997, p. 31.

¹¹ Cf. S. Vitale, *La terza voce di Brodskij*, “Domenica” [supplemento domenicale a “Il Sole 24 Ore”], 25 ottobre 2015, p. 27.

¹² Prendendo spunto da *SIP*, il mio conteggio prevede che ogni singola poesia dei cicli e delle raccolte corrisponda a una unità. Ad esempio, nell’elenco delle poesie di *OVP* proposto da *SIP*, il ciclo *Iz Škol’noj antologii*, comprendendo sette poesie, copre i numeri 51-57: 51. *È. Larionova*, 52. *Oleg Poddobryj*, 53. *T. Zimina*, 54. *Ju. Sandul*, 55. *A. Čegodaev*, 56. *Ž. Anciferova*, 57. *A. Frolov*. Ho utilizzato lo stesso criterio.

31; la raccolta *ČR* è stata tradotta quasi per metà, con 34 delle 74 poesie rese in italiano; di *NSKA* sono disponibili in italiano unicamente 13 componimenti su 79, di cui 11 erano già stati pubblicati nelle precedenti raccolte in lingua russa;¹³ di *U*, espressione della maturità poetica di Brodskij, è stata tradotta poco più della metà delle poesie (42 su 83), sparse nelle diverse edizioni italiane presumibilmente per ragioni cronologico-tematiche, come sembra, peraltro, indicare la preferenza per i componimenti relativi all'Italia;¹⁴ infine, della vasta raccolta *PSN* (114 poesie), solo 49 sono disponibili in italiano. È, inoltre, opportuno segnalare la frequente riproposizione delle stesse liriche da parte delle edizioni italiane: per es., *Laguna* [*Laguna*] compare in 1.1.1., 1.1.6., 1.1.8., 1.1.9., “È una serie d'osservazioni. Nell'angolo fa caldo...” [“Èto – rjad nabljudenij. V uglu – teplo...”] in 1.1.1., 1.1.2., 1.1.3., 1.1.9., e così via.

Quanto alle interviste, sebbene se ne rilevi in traduzione un numero consistente, esse costituiscono un repertorio ben più grande, come dimostrato dalla raccolta integrale delle interviste brodskiane, *Kniga interv'ju*, curata da Valentina Poluchina.¹⁵

Le brevi considerazioni sin qui fatte hanno, ad ogni modo, un valore esclusivamente ricapitolativo e introduttivo, allineando quanto di Brodskij sia stato effettivamente tradotto in lingua italiana dal 1964 a oggi, e ambiscono ad essere utili per future ricerche sulla ricezione dello scrittore nel nostro sistema editoriale.

Nonostante la meticolosità con cui le traduzioni sono state rintracciate, permane la possibilità che qualcosa sia sfuggito, ragion per cui il presente repertorio bibliografico è passibile di eventuali integrazioni e perfezionamenti.

¹³ “Ja obnjal èti pleči i vzgljanul...”, *Zagadka angelu, Novye stansy k Avguste, Proročestvo, Didona i Ènej, Počti elegija e Anno Domini* erano già state pubblicate nella raccolta *OVP*; il ciclo *Dvadcat' sonetov Marii Stjuart* (di cui vengono tradotti unicamente sette sonetti) e le poesie *Sreten'e, Odissej Telemaku*, “Niotkuda s ljubov'ju, nadcatogo martobrja...”, “Ty zabyła derevnju, zaterjannuju v bolotach...” erano già apparsi in *ČR*.

¹⁴ Sembra, inoltre, da ravvisarsi nella politica della casa editrice Adelphi la scelta di affiancare ai testi un parco corredo di note piuttosto essenziale, lasciando che il lettore specialista o interessato si doti di altri mezzi per eventuali approfondimenti.

¹⁵ I. Brodskij, *Kniga interv'ju*, 3-e izd., ispravlennoe i rassirennoe, sostavitel' V. Poluchina, Moskva, Izdatel' I. Zacharov, 2005.

1. POESIA

1.1. Volumi singoli

1.1.1. *Fermata nel deserto*, a cura di G. Buttafava, Milano, Mondadori, 1979 (e ristampa 1987).

Contiene: *Romanza di Natale* [Roždestvenskij Romans] (OVP); “Quelle spalle ho abbracciato e ho visto il mondo...” [“Ja obnjal èti pleči i vzgljanul...”] (OVP); *Enigma a un angelo* [Zagadka angelu] (OVP); *Con tenerezza e con malinconia* [S grust’ju i s nežnost’ju] (OVP); *Nuove stanze ad Augusta* (1-12) [Novye stanisy k Avguste (1-12)] (OVP); *1 gennaio 1965* [1 Janvarja 1965 goda] (OVP); *Di sera* [Večerom] (OVP); *Profezia* [Proročestvo] (OVP); *Fermata nel deserto* [Ostanovka v pustyne] (OVP); *Adieu, mademoiselle Véronique* (I-XVI) [Proščajte, madmuazel’ Veronika (I-XVI)] (OVP); *Sonetto* [Sonet; in SIP: Postscriptum] (OVP); *Fontana* [Fontan] (OVP); *Quasi un’elegia* [Počti elegija] (OVP); *Versi d’aprile* [Stichi v aprele] (OVP); *Sera d’inverno a Jalta* [Zimnim večerom v Jalte] (OVP); *Colloquio con un celeste* [Razgovor s nebožitelem] (KPE); *Enea e Didone* [Ènej i Didona] (OVP); da “*Antologia scolastica*” (2, 5) [“Iz Škol’noj antologii (2, 5)”]¹⁶ (OVP); *Fine della Belle Époque* [Konec Prekrasnoj Èpochi] (KPE); *Canzone d’ottobre* [Oktjabr’skaja pesnja] (KPE); *Nature morte* (1-10) [Natjurmort (1-10)] (KPE); *Odisseo a Telemaco* [Odissej Telemaku] (ČR); “Serie d’osservazioni...” [“Èto – rjad nabljudenij...”] (ČR); *Nel paese dei laghi* [V ozërnom kraju] (ČR); 1972 [1972] (ČR); “Sera d’autunno in un paesetto umile...” [“Osennij večer v skromnom gorodke”] (ČR); *Per la morte di un amico* [Na smert’ druga] (ČR); *Laguna* (I-XIV) [Laguna (I-XIV)] (ČR); da “*Venti sonetti a Maria Stuarda*” (2, 3, 5, 7, 8, 12, 15) [Dvadcat’ sonetov Marii Stjuart (2, 3, 5, 7, 8, 12, 15)] (ČR); *Lettere* [Pis’ma] (ČR).

1.1.2. *Poesie 1972-1985*, a cura di G. Buttafava, Milano, Adelphi, 1986.

Contiene: *24 dicembre 1971* [24 dekabrja 1971 goda] (ČR); *Abbozzo* [Nabrosok] (ČR); *Nunc dimittis* [Sreten’e] (ČR); *Farfalla* [Babočka] (ČR); *Torso* [Tors] (ČR); *Parte del discorso* [Čast’ reči]: “Da nessun luogo con affetto, addì” [“Niotkuda s ljubov’ju, nadcatogo martobrja...”] (ČR), “Il nord trita il metallo...” [“Sever krošit metall, no ščadit steklo...”] (ČR), “Serie d’osservazioni. Angolo caldo” [“Èto – rjad nabljudenij. V uglu – teplo...”] (ČR), “Il tacco lascia tracce, quindi è inverno” [“Potomu čto kabluk ostavljaet sledy – zima...”] (ČR), “Sono nato e cresciuto nelle paludi...” [“Ja rodivšja i vyros v baltijskich bolotach, podle...”] (ČR), “Quanto alle

¹⁶ Quella che è la quinta poesia del ciclo *Da “Antologia scolastica”* (2, 5) [“Iz Škol’noj antologii (2, 5)”] in *Fermata nel deserto* (cf. 1.1.1.), vale a dire: 5. A. Frolov (Frolov), in SIP è la settima, per via della presenza di una quinta (Čegodaev) e di una sesta poesia (Ž. Anciferova), mai pubblicate in nessuna edizione della raccolta *Ostanovka v pustyne* (OVP). Cf. SIP, vol. I, p. 484.

stelle, ci sono sempre...” [“Čto kasaetsja zvězd, to oni vseгда...”] (ČR), “Nella città, da cui la morte...” [“V gorodke, iz kotorogo smert’ raspolzalas’ po škol’noj karte...”] (ČR), “Alla luce d’una candela, in riva...” [“Okolo okeana, pri svete sveči; vokrug...”] (ČR), “È tempo per lo sparviero...” [“Vremja podščeta cypłjat jastrebom; skird v tumane...”] (U), “I giorni disfano l’abitino...” [“Dni raspletajut trjapočku, sotkannuju Toboju...”] (U), “Il sole giallo sorgente segue con occhi” [“Voschodjaščee želtoe solnce sledit kosymi...”] (U), “Hai scordato il villaggio...” [“Ty zabyła derevnju, zaterjannuju v bolotach...”] (ČR), “Mattino azzurro notte...” [“Tëmno – sinee utro v zaindevevszej rame...”] (ČR), “Sarà sempre possibile uscir di casa...” [“Vseгда ostaëtsja vozmožnost’ vyjti iz domu na...”] (ČR), “Ecco i primi tepori. Nella proda...” [“Itak, prigrevaet. V pamjati, kak na meže...”] (ČR), “Se c’è qualcosa da cantare...” [“Esli čto – nibud’ pet’, to peremenu vetra...”] (ČR), “...e alla parola ‘grjaduščee’...” [“...i pri slove ‘grjaduščee’ iz russkogo jazyka...”] (ČR), “Non sono uscito di senno...” [“Ja ne to čto schožu s uma, no ustal za leto...”] (ČR); *Ninnananna di Cape Cod* [Kolybel’naja treskovogo mysa] (ČR); *Grido d’autunno dello sparviero* [Osennij krik jastreba...] (U); *L’esploratore polare* [Poljarnyj issledovatel’] (U); *Da “In Inghilterra”: North Kensington* [Severnij Kensington] (U), *East Finchley* [Ist Finčli] (U), *York* [Jork] (U); *Quinto anniversario (4 giugno 1977)* [Pjataja godovšina (4 ijunja 1977)] (U); *Versi sulla campagna d’inverno del 1980* [Stichi o zimnej kampanii 1980-go goda] (U); *Lettere della dinastia Ming* [Pis’mna Dinastii Min’] (U); *San Pietro* [San-P’etro] (U); *Quintetto* [Kvintet] (U); *Il nuovo Jules Verne* [Novyj Žjul’ Vern] (U); “Io ero solamente ciò...” [“Ja byl tol’ko tem, čego...”] (NSKA); *Elegie romane* [Rimskie elegii] (U); *Strofe veneziane (1)* [Venecianskie strofy (1)] (U); *Strofe veneziane (2)* [Venecianskie strofy (2)] (U); *Residenza* [Rezidencija] (U); *Kellomäki* [Kellomjaki] (NSKA); *A Urania* [K Uranii] (U); *Marea* [Priliv] (U); *In Italia* [V Italii] (U).

1.1.3. Iosif Brodskij, saggio introduttivo e note bio-bibliografiche a cura di G. Buttafava, Torino, UTET [ed. speciale], 1989.

Contiene: a) “Poesie 1972-1985”: *24 dicembre 1971* [24 dekabnja 1971 goda] (ČR); *Abbozzo* [Nabrosok] (ČR); *Nunc dimittis* [Sreten’e] (ČR); *Farfalla* [Babočka] (ČR); *Torso* [Tors] (ČR); *Parte del discorso* [Čast’ reči]: “Da nessun luogo con affetto, addì” [“Niotkuda s ljubov’ju, nadctogo martobrja...”] (ČR), “Il Nord trita il metallo...” [“Sever krošit metall, no ščadit steklo...”] (ČR), “Serie d’osservazioni. Angolo caldo” [“Èto – rjad nabljudenij. V uglu – teplo...”] (ČR), “Il tacco lascia tracce, quindi è inverno” [“Potomu čto kabluk ostavljaet sledy – zima...”] (ČR), “Sono nato e cresciuto nelle paludi...” [“Ja rodilsja i vyros v baltijskich bolotach, podle...”] (ČR), “Quanto alle stelle, ci sono sempre...” [“Čto kasaetsja zvězd, to oni vseгда...”] (ČR), “Nella città, da cui la morte...” [“V gorodke, iz kotorogo smert’ raspolzalas’ po škol’noj karte...”] (ČR), “Alla luce di una candela...” [“Okolo okeana, pri svete sveči; vokrug...”] (ČR), “È tempo per lo sparviero...” [“Vremja podščeta cypłjat jastrebom; skird v tumane”] (U), “I giorni disfano l’abitino...” [“Dni raspletajut trjapočku, sotkannuju Toboju...”] (U), “Il sole giallo sorgente segue con occhi” [“Voschodjaščee želtoe solnce sledit kosymi...”] (U), “Hai scordato il villaggio...” [“Ty zabyła derevnju, zaterjannuju v bolotach...”] (ČR), “Mattino azzurro notte...”

[“Tëmno – sinee utro v zaindevevšej rame...”] (ČR), “Sarà sempre possibile uscire di casa...” [“Vsegda ostačetsja vozmožnost’ vyjti iz domu na...”] (ČR), “Ecco i primi tepori. Nel ricordo...” [“Itak, prigrevaeť. V pamjati, kak na meže...”] (ČR), “Se c’è qualcosa da cantare...” [“Esli čto – nibud’ pet’, to peremenu vetra...”] (ČR), “...e alla parola ‘grjaduščee’...” [“...i pri slove ‘grjaduščee’ iz russkogo jazyka...”] (ČR), “Non sono uscito di senno...” [“Ja ne to čto schožu s uma, no ustal za leto...”] (ČR); *Ninnananna di Cape Cod* [Kolybel’ naja treskovogo mysa] (ČR); *Grido d’autunno dello sparviero* [Osennij krik jastreba...] (U); *L’esploratore polare* [Poljarnyj issledovatel’] (U); *Da “In Inghilterra”: North Kensington* [Severnij Kensington] (U), *East Finchley* [Ist Finčli] (U), *York* [Jork] (U); *Quinto anniversario (4 giugno 1977)* [Pjataja godovšina (4 ijunja 1977)] (U); *Versi sulla campagna d’inverno del 1980* [Stichi o zimnej kampanii 1980-go goda] (U); *Lettere della Dinastia Ming* [Pis’ma dinastii Min’] (U); *San Pietro* [San-P’etro] (U); *Quintetto* [Kvintet] (U); *Il nuovo Jules Verne* [Novyj Žjul’ Vern] (U); “Io ero solamente ciò...” [“Ja byl tol’ko tem, čego...”] (NSKA); *Elegie romane* [Rimskie elegii] (U); *Strofe veneziane (1)* [Venecianskie strofy (1)] (U); *Strofe veneziane (2)* [Venecianskie strofy (2)] (U); *Residenza* [Rezidencija] (U); *Kellomäki* [Kellomjaki] (NSKA); *A Urania* [K Uranii] (U); *Marea* [Priliv] (U); *In Italia* [V Italii] (U).

b) “Prose scelte”: *Il canto del pendolo* [Pendulum’s Song]; *Meno di uno* [Less Than One]; *All’ombra di Dante* [In the Shadow of Dante]; *Guida a una città che ha cambiato nome* [A Guide to a Renamed City]; *Sulla tirannia* [On Tyranny]; *La potenza degli elementi* [The Power of the Elements]; *Catastrofi nell’aria* [Catastrophes in the Air]; *Per citare un versetto* [A Commencement Address]; *Fuga da Bisanzio* [Flight from Byzantium]; *In una stanza e mezzo* [In a Room and a Half].

1.1.4. *Quattro poesie per Natale*, traduzione di S. Vitale, Milano, Adelphi, 1994.

Contiene: “La neve cade, e lascia il mondo in minoranza...” [“Sneg idët, ostavljaja ves’ mir v men’sistve...”] (U); “Frega un cerino e immagina quella sera nella grotta...” [“Predstav’, čirkuv spičkoj, tot večer v peščere...”] (PSN); *Presepio* [Presepio] (PSN); *Ninna-nanna* [Kolybel’ naja] (PSN).

1.1.5. *La freccia persiana*, trad. di C. Graziadei, Verona, Edizioni d’Arte Gibralfaro & ECM, 1994.

Contiene una poesia: *La freccia persiana* [Persidskaja strela] (PSN).

1.1.6. *Poesie italiane*, a cura di S. Vitale, trad. di S. Vitale e G. Buttafava, Milano, Adelphi, 1996.

Contiene: *Torso* [Tors] (ČR); *Laguna* [Laguna] (ČR); “Sgravato per un po’ dal peso, un ligneo laocoonte...” [“Derevjannyj laokoon, sbrosiv na vremja goru s...”] (ČR); *Dicembre a Firenze* [Dekabr’ vo Florencii] (ČR); *San Pietro* [San-P’etro] (U); *Piazza Mattei* [P’jacca Mattei] (U); *Elegie romane* [Rimskie elegii] (U); *Strofe veneziane (1)* [Venecianskie strofy (1)] (U); *Strofe veneziane (2)* [Venecianskie strofy (2)] (U); *In Italia* [V Italii] (U); *Il busto di Tiberio* [Bjust Tiberija] (U); “Notte, osses-

sionata dal bianco..." ["Noč', oderžimaja beliznoj..."] (U); *In via Giulia* [Na via Džulija] (U); "Non sono volate via le api, è al suo posto il cavaliere..." ["Pčely ne uleteli, vsadnik ne uskakal. V kofejne..."] (PSN); *Vertumno* [Vertumn] (PSN); *Presepio* [Presepio] (PSN); *Ischia a ottobre* [Iskija v oktjabre] (PSN); *Dedicato a Girolamo Marcello* [Posvjaščaetsja Džirolamo Marčello] (PSN); *Procida* [Ostrov Pročida] (PSN); *In via dei Funari* [Na via Funari] (PSN); *A Cornelio Dolabella* [Korneliju Dolabelle] (PSN); *Dal vero* [S natury] (PSN).

- 1.1.7. *Discovery* [Discovery], illustrazioni di V. Radunskij, trad. it. e post-fazione di A. Molesini, Milano, Mondadori, 1999.

Contiene una poesia per bambini: *Discovery*.¹⁷

- 1.1.8. *Poesie di Natale*, traduzione di A. Raffetto, Milano, Adelphi, 2004.

Contiene: *Romanza di Natale* [Roždestvenskij Romans] (OVP); *1° gennaio 1965* [1 Janvarja 1965 goda] (OVP); *Discorso sul latte versato* [Reč o prolitom moloke] (KPE); *Anno Domini* [Anno Domini] (OVP); "Il secondo Natale in riva al Ponto..." ["Vtoroe Roždestvo na beregu..."] (KPE); *24 dicembre 1971* [24 dekabrja 1971 goda] (ČR); *Laguna* [Laguna] (ČR); "Riva ghiacciata di puro miele..." ["Zameršij kisel'nyj bereg. Prjačuščij v moloke..."] (U); "Cade la neve..." ["Sneg idët, ostavljaja ves' mir v men'sistve..."] (U); *La stella di Natale* [Roždestvenskaja zvezda] (PSN); *Fuga in Egitto* [Begstvo v Egipet] (PSN); "Immagina, col fiammifero acceso..." ["Predstav', čirknuv spičkoj, tot večer v peščere..."] (PSN); "Il mondo attorno non contava..." ["Nevažno, čto bylo vokrug, i nevažno..."] (PSN); *Presepio* [Presepio] (PSN); *Ninna-nanna* [Kolybel'naja] (PSN); 25. XII. 1993 [25. XII. 1993];¹⁸ "Nell'aria aghi di pino e gelo intenso..." ["V vozduče – sil'nyj moroz i chvoja"] (PSN); *Fuga in Egitto II* [Begstvo v Egipet (2)] (PSN).

- 1.1.9. *La forma del tempo*, a cura di M. Campagnoli, introduzione di V. Strada, traduzione di G. Buttafava, A. Raffetto e S. Vitale, Milano, Corriere della Sera, 2012.

Contiene: *Nunc dimittis* [Sreten'e] (ČR); *Torso* [Tors] (ČR); *Laguna* [Laguna] (ČR); *Parte del discorso* [Čast' reči]: "Da nessun luogo con affetto, addì" ["Niotkuda s ljubov'ju, nadcatogo martobrja..."] (ČR); "Il nord trita il metallo..." ["Sever krošit metall, no ščadit steklo..."] (ČR); "Serie d'osservazioni. Angolo caldo" ["Èto – rjad nabljudenij. V uglu – teplo..."] (ČR); "Il tacco lascia tracce, quindi è inverno" ["Potomu čto kabluk ostavljaet sledy – zima..."] (ČR); "Sono nato e cresciuto nelle paludi..." ["Ja rodilsja i vyros v baltijskich bolotach, podle..."] (ČR); "Quanto alle stelle, ci sono sempre..." ["Čto kasaetsja zvezd, to oni vseгда..."] (ČR); "Nella città, da cui la morte..." ["V gorodke, iz kotorogo smert' raspolzalas' po škol'noj karte..."]

¹⁷ Ed. orig.: J. Brodsky, *Discovery*, pictures by V. Radunskij, New York (NY), Farrar, Straus & Giroux, 1999.

¹⁸ Prima apparizione in *SIBI*, vol. IV, p. 16.

(*ČR*), “Alla luce d’una candela, in riva...” [“Okolo okeana, pri svete sveči; vokrug...”] (*ČR*), “È tempo per lo sparvierio...” [“Vremja podščeta cypljat jastrebo; skird v tu-mane...”] (*U*), “I giorni disfano l’abitino...” [“Dni raspletajut trjapočku, sotkannuju Toboju...”] (*U*), “Il sole giallo sorgente segue con occhi” [“Voschodjaščee želtoe solnce sledit kosymi...”] (*U*), “Hai scordato il villaggio...” [“Ty zabyła derevnu, zaterjannuju v bolotach...”] (*ČR*), “Mattino azzurro notte...” [“Tëmno – sinee utro v zaindevevšej rame...”] (*ČR*), “Sarà sempre possibile uscir di casa...” [“Vsegda osta-ětsja vozmožnost’ vyjti iz domu na...”] (*ČR*), “Ecco i primi tepori. Nella proda...” [“Itak, prigrevaet. V pamjati, kak na meže...”] (*ČR*), “Se c’è qualcosa da cantare...” [“Esli čto – nibud’ pet’, to peremenu vetra...”] (*ČR*), “...e alla parola ‘grjaduščee’...” [“...i pri slove ‘grjaduščee’ iz ruskogo jazyka...”] (*ČR*), “Non sono uscito di senno...” [“Ja ne to čto schožu s uma, no ustal za leto...”] (*ČR*); *Ninnananna di Cape Cod* [*Kolybel’ naja Treskovogo Mysa*] (*ČR*); *L’esploratore polare* [*Poľjarnyj Issledovatel’*] (*U*); *York* [*Jork*] (*U*); *Lettere della dinastia Ming* [*Pis’ma Dinastii Min’*] (*U*); *Elegie romane* [*Rimskie Elegii*] (*U*); “Io ero solamente ciò...” [“Ja byl tol’ko tem, čego...”] (*NSKA*); *Strofe veneziane (1)* [*Venecianskie strofy (1)*] (*U*); *Strofe veneziane (2)* [*Venecianskie strofy (2)*] (*U*); *Kellomäki* [*Kellomjaki*] (*NSKA*); *A Urania* [*K Uranii*] (*U*); *In Italia* [*V Italii*] (*U*); *Il busto di Tiberio* [*Bjust Tiberija*] (*U*); “Notte, ossessionata dal bianco...” [“Noč’, oderžimaja beliznoj...”] (*U*); “Non sono volate via le api, è al suo posto il cavaliere...” [“Pčely ne uleteli, vsadnik ne uskakal. V kofejne...”] (*PSN*); “Immagina, col fiammifero acceso, quella sera, la grotta...” [“Predstav’, čirknuv spičkoj, tot večer v peščere...”] (*PSN*); *Vertumno* [*Vertumn*] (*PSN*); *Procida* [*Ostrov Pročida*] (*PSN*); *In via dei Funari* [*Na Via Funari*] (*PSN*); *A Cornelio Dolabella* [*Korneliju Dolabelle*] (*PSN*); *Dal vero* [*S natury*] (*PSN*).

1.1.10. *E così via*, traduzione di M. Campagnoli e A. Raffetto, testo inglese e russo a fronte, Milano, Adelphi, 2017.

Contiene: *All’infinito* [*Infinitive*] (*SF*); *Una canzone* [*A Song*] (*SF*); *Postilla a previsioni meteorologiche* [*Primečanie k prognozam pogody*] (*PSN*); *La stella di Natale* [*Roždestvenskaja zvezda*] (*PSN*); *La nuova vita* [*Novaja žizn’*] (*PSN*); *Un angelo* [*Angeľ*] (*SF*); *Insegnamento* [*Nazidanie*] (*PSN*); *In memoria di mio padre: Australia* [*Pamjati otca: Avstralija*] (*PSN*); “Finirà l’estate. Arriverà settembre...” [“Končitsja leto. Načnetsja sentjabr’...”] (*PSN*); *Elegia* (“*La costanza è l’evoluzione in un pensiero...*”) [*Ėlegija* (“*Postojanstvo sut’ evoljucija...*”)] (*PSN*); “Cara, oggi sono uscito di casa tardi...” [“Dorogaja, ja vyšel segodnja iz domu pozdno...”] (*PSN*); *Centauri I* [*Kentavry I*] (*PSN*); *Centauri II* [*Kentavry II*] (*PSN*); *Centauri III* [*Kentavry III*] (*PSN*); *Centauri IV* [*Kentavry IV*] (*PSN*); *Epitaffio per un centauro* [*Epitaph for a Centaur*] (*SF*); “Il mondo fu creato mescolando con fango...” [“Mir sozdan byl iz smešen’ja grjazi...”] (*PSN*); *Annotazioni di una felce* [*Primečanija paporotnika*] (*PSN*); *Exeter rivisitata* [*Exeter Revisited*] (*SF*); *Vertumno* [*Vertumn*] (*PSN*); “Il mondo attorno non contava...” [“Nevažno, čto bylo vokrug, i nevažno...”] (*PSN*); *Carlolina da Lisbona* [*Otkrytka iz Lissabona*] (*PSN*); *Pioggia d’agosto* [*Dožd’ v avguste*] (*PSN*); *Lido* [*Lido*] (*PSN*); *Fin de siècle* [*Fin de siècle*] (*PSN*); “Non sono volate via le api, né il cavaliere...” [“Pčely ne uleteli, vsadnik ne uskakal...”] (*PSN*); *Transatlantico* [*Transatlantic*] (*SF*); *Vista dalla collina* [*Vid s cholma*] (*PSN*);

Dedicato a Girolamo Marcello [*Posvjaščajetsja Džirolamo Marčello*] (PSN); “Mia cara, perdendo la beltà va’ a vivere...” [“Podruga, durneja licom, poselis’ v derevne...”] (PSN); *Anti-Shenandoah: due scenette e un coro* [*Anti-Shenandoah: Two Skits and a Chorus*] (SF); *Dedalo in Sicilia* [*Dedal v Sicilii*] (PSN); *Nuvole* [*Oblaka*] (PSN); *Cappadocia* [*Kappadokija*] (PSN); *Ab Ovo* [*Ab Ovo*] (SF); *In via Funari* [*Na Via Funari*] (PSN); *Ritratto della tragedia* [*Portret tragedii*] (PSN); *Törnfalllet* [*Törnfalllet*] (SF); *La freccia persiana* [*Persidskaja strela*] (PSN); *Canzone di benvenuto* [*Song of Welcome*] (SF); *Elegia* (“Che tu mi abbia eroicamente ripescato...”) [*Elegy* (“Whether you fished me bravely out...”) (SF); *Kolo* [*Kolo*] (SF); *Ninnanna* [*Kolybel'naja*] (PSN); *Omaggio a Čechov* [*Posvjaščajetsja Čechovu*] (PSN); *Ischia a ottobre* [*Iskija v oktjabre*] (PSN); *Inno* [*Anthem*] (SF); *Dal vero* [*S naturey*] (PSN); “Dopo di noi, certo, non verrà il diluvio” [“Posle nas, razumeetsja, ne potop”] (PSN); *Un racconto* [*A Tale*] (SF); *Ode al cemento* [*Ode to Concrete*] (SF); *Alla discarica municipale di Nantucket* [*At the City Dump in Nantucket*] (SF); “Vivevamo in una città color vodka ghiacciata” [“My žili v gorode cveta okamenevšej vodki”] (PSN); *Una cartolina* [*A Postcard*] (SF); *Diana* [*Reveille*] (SF); *Blues* [*Blues*] (SF); *A una conferenza* [*At a Lecture*] (SF); *In memoria di Clifford Brown* [*Pamjati Klifforda Brauna*] (PSN); *Canzone d'amore* [*Love Song*] (SF); *A mia figlia* [*To my Daughter*] (SF); “Oh, se gli uccelli cantassero e le nubi...” [“O esli by pticy peli i oblaka skučali...”] (PSN); *MCMXCIV* [*MCMXCIV*] (PSN); “I clown spianano il circo. Sono scappati...” [“Klouny rasrušajut cirk. Slony ubežali...”] (PSN); *Paesaggio con inondazione* [*Pejzaž s navodneniem*] (PSN); “Ogni cosa mi hanno rinfacciato, eccetto...” [“Menja uprekali vo vsem, okromja pogody...”] (PSN).

- 1.1.11. *La ballata del piccolo rimorchiatore* [*Ballada o malen'kom buksire*], illustrazioni di I. Olejnikov, traduzione di S. Vitale, Milano, Adelphi, 2023.

Contiene una poesia per bambini: *La ballata del piccolo rimorchiatore*.

1.2. In riviste, miscellanee e altre sedi

- 1.2.1. *Una poesia di Brodskij deportato in Siberia*, trad. di G. Buttafava, “La Fiera Letteraria”, anno XIX, n. 37, 1° novembre 1964, p. 1.

Contiene una poesia: *Il monumento* [*Pamjatnik*].¹⁹

- 1.2.2. *Inediti del poeta in esilio ad Arcangelo: Brodskij, angelo enigmatico*, trad. di G. Buttafava, “La Fiera letteraria”, n. 41, 29 novembre 1964, p. 5.

Contiene tre poesie: *In mezzo all'inverno* [*Janvar'*] (“Dremljut ovcy, spjat cha-

¹⁹ Prima apparizione in: *Poets on Street Corners. Portraits of Fifteen Russian Poets*, a cura di Olga Carlisle, New York, Random House, 1968, pp. 416, 418.

vron' i...");²⁰ *Pietre della terra* [Kamni na zemle ("Èto stichi o tom, kak ležat na zemle kamni...");²¹ *Enigma a un angelo* [Zagadka angelu] (OVP).

- 1.2.3. *Un inedito: "Grande elegia a John Donne"* [Bol'saja elegija Džonnu Donnu], trad. di G. Buttafava, "La Fiera letteraria", n. 10, 14 marzo 1965, pp. 3-4.

Contiene una poesia: *Grande elegia a John Donne* [Bol'saja elegija Džonnu Donnu] (OVP).

- 1.2.4. [Poesie], trad. di J. Ibsen, con la collaborazione di N. Sorin, in *Testi letterari e poesie da riviste clandestine dell'URSS*, a cura di N. Sorin, J. Ibsen, Milano, Jaca Book, 1966, pp. 72-77.

Contiene quattro poesie: "Un cimitero ebraico presso Leningrado..." ["Evrejskoe kladbišče okolo Leningrada..."];²² *Passando accanto alle palestre, ai templi* [Piligrimij];²³ "Arrivare non come un libro..." ["Dojti ne tomom, ne domom..."];²⁴ *La terra* [Zemlja].²⁵

- 1.2.5. [Poesie], trad. di G. Buttafava, *Poesia russa contemporanea. Da Evtušenko a Brodskij*, a cura di G. Buttafava, Milano, Dall'Oglio, 1967, pp. 161-173.

Contiene cinque poesie: "Tutto questo è stato..." ["Vsë èto bylo, bylo..."];²⁶ *Sonetto* [Sonet];²⁷ *Enigma a un angelo* [Zagadka angelu] (OVP); *Di sera* [Zinnim večerom na senovale];²⁸ *Nuove stanze ad Augusta* [Novye stansy k Avguste] (OVP).

- 1.2.6. *J. Brodskij: Poesie*, in *La protesta intellettuale nell'Urss*, Milano, Ceses, supplemento al bollettino n. 5, 20 marzo 1968, pp. 93-94.

Contiene due poesie: *Il monumento* [Pamjatnik];²⁹ *Pellegrini* [Piligrimij].³⁰

²⁰ Prima apparizione in: "Kostër", n. 1, 1966, p. 49.

²¹ Poesia del 1959. Prima apparizione in *SIB1* (vol. I), p. 26.

²² Prima apparizione in: "Raduga", n. 2, Tallinn, 1988, p. 16.

²³ Poesia del 1958; riscontrata in *SIP*, vol. II, p. 231. Prima apparizione in "Russkaja mysl", n. 3697, 30 ottobre 1987, p. 8.

²⁴ Prima apparizione in: "Grani", n. 58, 1965, pp. 167-170.

²⁵ Ivi.

²⁶ Ivi; titolo originale: *Stichi o prinjatii mira* («Все это было, было, было...»).

²⁷ *SIB2*, vol. I, p. 208. Prima apparizione in "Volžskij komsomolec", n. 6, 4 feb. 1990, p. 14.

²⁸ Prima apparizione in *SIB1*, vol. II, p. 440.

²⁹ Prima apparizione in: *Poets on Street Corners. Portraits of Fifteen Russian Poets*, a cura di Olga Carlisle, New York, Random House, 1968, pp. 416, 418.

³⁰ Riscontrata in *SIP*, vol. II, p. 231. Prima apparizione in "Russkaja mysl", n. 3697, 30 ottobre 1987, p. 8.

- 1.2.7. “Dio in campagna...” [“V derevne bog živët ne po uglam...”], “Russia Cristiana”, n. 97, maggio 1968, p. 25.
 Contiene una poesia: “Dio in campagna...” [“V derevne bog živët ne po uglam...”] (OVP).
- 1.2.8. [Poesie], *L'altra protesta. Antologia dell'inquietudine sovietica*, a cura di G. De Sanctis e A. Azzaroni, Roma, Unione Italiana per il Progresso della Cultura, 1968-1969, p. 22.
 Contiene due poesie: *Eleviamo un monumento* [Pamjatnik];³¹ *Parole che vivono nei sotterranei* [“Menja okružajut molčalivye glagoly...”].³²
- 1.2.9. [Poesie], trad. it. di G. Venturi, in *Poesia sovietica degli anni '60*, a cura di C. G. De Michelis, Milano, Mondadori, 1971, pp. 348-403.
 Contiene undici poesie: “Addio / dimentica, / non giudicare...” [“Proščaj. Pozabud' i ne obsessud'...”];³³ *Versi sui musicanti ciechi* [Stichi o slepych muzykantach];³⁴ *Fluiscono le nubi* [Proflyvajut oblaka] (OVP); *Lettera a A. D.* [Pis'mo k A. D. (“Vse' ravno ty ne slyšiš', vse' ravno ty uslyšiš' ne slova...”)];³⁵ “All'oscuro, dal letto mi levo...” [“Pokinul ja vo t'me postel'...”];³⁶ *Elegia grande a John Donne* [Bol'shaja elegija Džonnu Donnu] (OVP); *Alla terra del nord* [K severnomu kraju] (OVP); “In cella, la voglia di dormire...” [“V odinočke želanie spat'...”];³⁷ *Senza lampione* [Bez fonarja];³⁸ “Dio non vive, in campagna, negli angoli...” [“V derevne bog živët ne po uglam...”] (OVP); *Alla memoria di T. S. Eliot* [Pamjati T. S. Eliota; in SIP: *Stichi na smert' T. S. Eliota*] (OVP).
- 1.2.10. [Poesie] in *La preghiera di Solženicyn e il paradosso delle voci clandestine*, a cura del Centro “Russia Cristiana”, Milano, IPL [Istituto di Propaganda Libraria], 1971, pp. 15, 21-24.
 Contiene tre poesie: “Un cimitero ebraico presso Leningrado...” [“Evrejskoe kladbišče okolo Leningrada...”];³⁹ “Dio in campagna non vive...” [“V derevne bog živët

³¹ Traduzione di alcuni stralci della poesia.

³² Traduzione di alcuni stralci della poesia, apparsa per la prima volta in: “Posev”, n. 8, 1965, p. 3.

³³ Poesia del 1957 riscontrata in *SIB2*, vol. I, p. 19. Prima apparizione in: “Vozdušnye puti: al'manach”, n. 4, New York, 1965, p. 56.

³⁴ Prima apparizione in: “Posev”, n. 8, 1965, p. 3.

³⁵ Prima apparizione in: *Poezija ljubvi*, a cura di E. Fedorova, I. Prochorova, Moskva, 1993, p. 189.

³⁶ Prima apparizione in *SIB1*, vol. I, pp. 285-286.

³⁷ Riscontrata in *SIB2*, vol. II, pp. 23-24. Prima apparizione in: “Vozdušnye puti: al'manach”, n. 5, New York, 1967, p. 71.

³⁸ Prima apparizione in *SIB1*, vol. I, p. 415.

³⁹ Prima apparizione in: “Raduga”, n. 2, Tallinn, 1988, p. 16.

ne po uglam...”] (*OVP*); “Pochi sono i greci rimasti a Leningrado...” [*Ostanovka v pustyne*] (*OVP*).

- 1.2.11. [Poesie] in *La preghiera di Solženicyn e le voci clandestine in Russia*, trad. it. a cura del Centro Studi “Russia Cristiana”, Milano, IPL, giugno 1974, pp. 18-23.

Contiene tre poesie: *Un cimitero ebraico presso Leningrado* [“Evrejskoe kladbišče okolo Leningrada...”];⁴⁰ “Dio in campagna non vive...” [“V derevne bog živět ne po uglam...”] (*OVP*); *Fermata nel deserto* [*Ostanovka v pustyne*] (*OVP*).

- 1.2.12. [Poesie] da *Fermata nel deserto*, trad. it. di G. Buttafava, in *Almanacco dello specchio*, n. 3, 1974, pp. 187-213.

Contiene sei poesie: *Con tenerezza e con malinconia* [*Sgrust'ju i s nežnost'ju*] (*OVP*); *Quasi un' elegia* [*Počti elegija*] (*OVP*); *Versi d'aprile* [*Stichi v aprele*] (*OVP*); *Sette anni dopo* [*Sem' let spust'ja*; in *SIP*: *Šest' let spust'ja*] (*OVP*); *Fermata nel deserto* [*Ostanovka v pustyne*] (*OVP*); *Einem alten Architekten in Rom* [*Einem alten Architekten in Rom*] (*OVP*).

- 1.2.13. [Poesie], in *Kontinent I: la rivista del dissenso gli intellettuali e il potere sovietico*, Milano, Garzanti, 1975, pp. 117-121.

Contiene due poesie: *Fine della Belle Epoque* [*Konec prekrasnoj èpochi*] (*KPE*); *Nel paese dei laghi* [*V ozërnom kraju*]; (*ČR*).

- 1.2.14. [Poesie], trad. it. di J. Ibsen, A. Pescetto, S. R., N. Sorin, in Ju. Bukovskij et alii, *La primavera di Mosca. Le riviste dattiloscritte sovietiche degli anni '60: prosa, poesia, impegno civile agli inizi del dissenso*, a cura di S. R., Milano, Jaca Book, 1979, pp. 26-32.

Contiene quattro poesie: “Un cimitero ebraico...” [“Evrejskoe kladbišče okolo Leningrada...”];⁴¹ “Passando accanto alle palestre...” [*Piligrimy*];⁴² “Arrivare non come un libro...” [“Dojti ne tomom, ne domom...”];⁴³ *La terra* [*Zemlja*].⁴⁴

- 1.2.15. [Poesie], da *Parte del discorso*, trad. it. di C. Riccio, in “Nuovi Argomenti”, aprile-giugno 1979, 62, pp. 45-48.

Contiene quattro poesie: “È una serie d'osservazioni. Nell'angolo fa caldo...” [“Èto – rjad nabljudenij. V uglu – teplo...”] (*ČR*); “Giacché lascia tracce il tacco, è inverno...” [“Potomu čto kabluk ostavljaet sledy – zima...”] (*ČR*); “... e alla parola

⁴⁰ Ivi.

⁴¹ Ivi.

⁴² Riscontrata in *SIP*, vol. II, p. 231. Prima apparizione in “Russkaja mysl”, n. 3697, 30 ottobre 1987, p. 8.

⁴³ Prima apparizione in: “Grani”, n. 58, 1965, pp. 167-170.

⁴⁴ Ivi.

‘futuro’ dalla lingua russa...” [“...i pri slove ‘grjaduščee’ iz russkogo jazyka...”] (ČR); “Non ch’io impazzisca, ma d’estate sono stanco...” [“Ja ne to čto schožu s uma, no ustal za leto...”] (ČR).

- 1.2.16. [Poesie], trad. it. di G. Buttafava, “Il Male”, n. 29, 28 luglio 1980, p. 101.

Contiene due poesie: “Riconosco questo vento che s’abbatte sull’erba...” [“Uznaju ètot veter, naletajuščij na travu...”] (ČR); “Il nord spezza il metallo...” [“Sever krošit metall, no ščadit steklo...”] (ČR).

- 1.2.17. *Tre elegie romane*, trad. it. di A. Alleva, “Nuovi argomenti”, n. 9, gennaio-marzo 1984, pp. 16-18.

Contiene: *Elegie romane* (III, XI, XII) [*Rimskie elegii* (III, XI, XII) (U)].

- 1.2.18. *Strofe veneziane*, trad. it. di A. Alleva, “Nuovi argomenti”, n. 16, ottobre-dicembre 1985, pp. 10-14.

Contiene: *Strofe veneziane* (1) [*Venecianskie strofy* (1)] (U); *Strofe veneziane* (2) [*Venecianskie strofy* (2)] (U)

- 1.2.19. [Poesie], trad. it. di R. Giaquinta, in R. Giaquinta, *Il Nobel a Brodskij: la poesia al di là del potere*, “Il Caffè delle lettere e delle arti”, n. 6, 1987, p. 20.

Contiene 4 poesie: *Amicum – philosophum de melancholia mania et plica polonica* [*Amicum – philosophum de melancholia mania et plica polonica*] (KPE); *Dedica* [*Posyjaščenie*];⁴⁵ *Dominicanaj* (1971) [*Dominikanaj*] (KPE); *da Aria* [*Arija V*] (U).

- 1.2.20. *Io, Osja il giovane, schiavo disubbidiente* [interlocutore: F. Durante], “Grazia”, n. 2438, 15 novembre 1987, pp. 84-89.

Contiene una poesia [tratta da: 1.1.2.]: *Un ricordo dell’“azzurro assoluto”: le “Strofe veneziane”*.

- 1.2.21. [Estratti del poemetto *Gorbunov e Gorciakov*], trad. it. di G. Buttafava, in P. Barone, E. Bishop, J. Brodskij et alii, *L’anno di poesia 1988 / 1989*, a cura di R. Mussapi, Milano, Jaca Book, 1989.

Contiene: degli estratti del poemetto *Gorbunov e Gorciakov* (*Gorbunov i Gorčakov*).

- 1.2.22. *In memoria del padre: Australia*, trad. it. di M. Sozzani, “Corriere della Sera”, 6 agosto 1990, p. 3.

Contiene una poesia: *In memoria del padre: Australia* [*Pamjati otca: Avstralija*] (PSN).

⁴⁵ Prima apparizione in: “Kontinent”, n. 51, 1987, pp. 11-12.

- 1.2.23. *Tema della Bosnia*, trad. it. di S. Basso e E. Volterrani, in P. Matvejević, *Ex-Jugoslavia. Diario di una guerra*, Napoli, Magma, 1995, p. 115.
 Contiene una poesia: *Tema della Bosnia* [*Bosnia Tune*].⁴⁶
- 1.2.24. *Cappadocia*, trad. it. di C. Graziadei, in *Omaggio a Iosif Brodskij*, “Europa Orientalis”, n. 1, 1996, pp. 12-17.
 Contiene una poesia: *Cappadocia* [*Kappadokija*] (PSN).
- 1.2.25. *Freccia persiana*, “Linea d’ombra”, n. 119, ottobre-novembre 1996, p. 37.
 Contiene una poesia: *Freccia persiana* [*Persidskaja strela*] (PSN).
- 1.2.26. *Brodskij spiega Brodskij*, “Studi Cattolici”, n. 421, marzo 1996, p. 201.
 Contiene una poesia: *Enigma a un angelo* [*Zagadka angelu*] (OVP).
- 1.2.27. [Poesie], trad. dal russo di G. Buttafava e dall’inglese di P. Valesio, “Poesia”, n. 93, 1996, pp. 5-8, 13-15.
 Contiene: *Quasi un’elegia* [*Počti elegija*] (OVP); *Odisseo a Telemaco* [*Odissej Telemaku*] (ČR); “Il Nord trita il metallo, ma risparmia il vetro...” [“Sever krošit metall, no ščadit steklo...”] (ČR); “Serie d’osservazioni. Angolo caldo...” [“Èto – rjad nabljudenij. V uglu – teplo...”] (ČR); “Sono nato e cresciuto nelle paludi baltiche, dove...” [“Ja rodilsja i vyros v baltijskich bolotach, podle...”] (ČR); “Mattino azzurro notte in cornice di brina...” [“Tëmno – sinee utro v zaindevevšej rame...”] (ČR); *York* [*Jork*] (U); *Esplorator del polo* [*A Polar Explorer*] (TU);⁴⁷ *Baltico* [*North Baltic*] (TU);⁴⁸ *L’amante olandese* [*Dutch Mistress*] (TU); *Verso il mare* [*Seaward*] (TU); *Il bis di Galatea* [*Galatea Encore*] (TU).
- 1.2.28. *Cappadocia*, trad. it. di C. Graziadei, “Poesia”, n. 100, 1996, pp. 17.
 Contiene una poesia: *Cappadocia* [*Kappadokija*] (PSN).

⁴⁶ Riscontrata in *CPE*, pp. 490-491; scritta in inglese e apparsa per la prima volta sul “The New York Times” il 18 novembre 1992 (cf. *CPE*, cit., p. 531).

⁴⁷ La poesia è stata originariamente scritta in russo: *Poljarnyj issledovatel’*, ma, in questo caso, la traduzione italiana si rifà all’auto-traduzione brodskiana in lingua inglese (*A Polar Explorer*), pubblicata per la prima volta sulla rivista “The New Yorker” il 5 ottobre 1987. Ho, pertanto, utilizzato come testo di riferimento la raccolta *CPE*, cit., p. 314.

⁴⁸ Il titolo originale della poesia è *Švedskaja muzyka* (cf. *CPE*, cit., p. 521) ma, come si legge a pag. 13 della rivista “Poesia”, n. 93, 1996, P. Valesio traduce in italiano a partire dalla versione inglese della poesia (*North Baltic*), realizzata da Brodskij stesso e pubblicata per la prima volta sulla rivista “The New York Review of Books” il 18 febbraio 1988. Ho, pertanto, deciso di utilizzare come testo di raffronto la poesia *North Baltic* contenuta in *CPE*, cit., p. 235.

- 1.2.29. *Ritratto di tragedia. Una poesia inedita di Josif Brodskij*, trad. di L. Montagnani, "Leggere", dicembre-gennaio 1996-97, pp. 65-67.
 Contiene una poesia: *Ritratto di tragedia* [*Portret tragedii*] (PSN).
- 1.2.30. *Un albero che affonda le radici verso l'alto*, "La Nuova Europa", n. 2, marzo-aprile, 1996, pp. 61-69.
 Contiene una poesia: *I pellegrini* [*Piligrimy*].⁴⁹
- 1.2.31. [Poesie], trad. it. di R. Belletti, "Lettera internazionale", n. 55, 1998, pp. 11, 13, 16, 17.
 Contiene 4 poesie: "Entravo nelle gabbie invece delle belve feroci..." ["Ja vchodil vmesto dikogo zverja v kletku..."] (U); "Ci spaventa la morte, la pena postuma..." ["My boimsja smerti, posmertnoj kazni..."],⁵⁰ "Il cimitero ebraico vicino a Lenigrado..." ["Evrejskoe kladbišče okolo Leningrada..."],⁵¹ "L'usignolo canterà per noi nel fitto verde..." ["Solovej budet pet' nam v zelënoj čaše..."].⁵²
- 1.2.32. [Poesie], trad. it. di R. Nettuno, "Nuove Lettere", anni VIII-IX, n. 9-10, gennaio 1997-dicembre 1998, pp. 55-60.⁵³
 Contiene 6 poesie: *Tornerai in patria* ["Vorotiš'sja na rodinu..."] (OVP); *Era nero il firmamento* ["V tot večer vozle našego ognja..."] (OVP); *Ora ancora più spesso* ["Teper' vsë čaše..."] (OVP); *Da vecchie canzoni inglesi* [*Zimnjaja svad'ba* (iz "Starych anglijskich pesen")] (OVP); *Tutto è strano in casa...* ["Vsë čuždo v dome..."] (OVP); *Galopperai nell'oscurità* ["Ty poskačeš' vo mrake..."] (OVP).
- 1.2.33. *Tutti i colori dello specchio*, trad. it. di A. Alleva, "La Stampa", 4 aprile 1998, p. 164.
 Contiene una poesia: *Tutti i colori dello specchio* ["Ja slyšu ne to, čto ty mne govoriš', a golos..."] (PSN).

⁴⁹ Riscontrata in *SIP*, vol. II, p. 231. Prima apparizione in "Russkaja mysl'", n. 3697, 30 ottobre 1987, p. 8.

⁵⁰ Si tratta di un estratto di *Pesnja nevinnosti, ona že-opyta* (cf. *SIBI*, vol. III, pp. 304-307), piccolo ciclo di poesie diviso in due parti, a loro volta suddivise in tre sezioni. Qui, abbiamo la traduzione della terza sezione della seconda parte: "My boimsja smerti, posmertnoj kazni..." (p. 307).

⁵¹ Prima apparizione in: "Raduga", n. 2, Tallinn, 1988, p. 16.

⁵² Si tratta di un estratto del ciclo *Pesnja nevinnosti, ona že – opyta* (cf. *SIBI*, vol. III, pp. 304-307), nello specifico della terza sezione della prima parte del ciclo: "Solovej budet pet' nam v zelënoj čaše..." (p. 305).

⁵³ Come si legge a pag. 55, sono poesie tratte da: J. Brodsky, *Halt in the Wilderness*, New York, Chekhov Press, 1970 e inedite in Italia.

- 1.2.34. *Nunc dimittis*, trad. it. di G. Buttafava, in: *Maria: testi teologici e spirituali dal I al XX secolo*, a cura della Comunità di Bose, con un saggio introduttivo di E. Bianchi, Milano, Mondadori, 2000, pp. 1425-27.
 Contiene una poesia: *Nunc dimittis* [*Sreten'e*] (ČR).
- 1.2.35. [Poesie], trad. it. di G. Buttafava, in: *Poesia del Novecento in Italia e in Europa*, vol. II, a cura di E. Esposito, Milano, Feltrinelli, 2000, pp. 167, 169.
 Contiene: *Sonetto* [*Sonet*; in *SIP: Postscriptum*] (OVP), *Versi d'aprile* [*Stichi v aprele*] (OVP), "Sono nato e cresciuto nelle paludi baltiche, dove..." ["Ja rodilsja i vyros v baltijskich bolotach..."] (ČR), "...e alla parola grjaduščee, 'futuro', in frotta..." ["...i pri slove 'grjaduščee' iz ruskogo jazyka..."] (ČR).
- 1.2.36. *Quinto anniversario (4 giugno 1977)* [*Pjataja godovščina (4 ijunja 1977)*], trad. it. di G. Buttafava, in: E. Affinati, E. Agosti et alii, *Poeti della malinconia*, a cura di B. Frabotta, introduzione di A. Anedda, Roma, Donzelli, 2000, pp. 248-255.
 Contiene una poesia: *Quinto anniversario (4 giugno 1977)* [*Pjataja godovščina (4 ijunja 1977)*] (U).
- 1.2.37. *La freccia persiana*, trad. it. di C. Graziadei, in: C. Graziadei, *Il gladiatore morente. Saggi di poesia russa*, Firenze, Il Cadmo, 2000, pp. 311-312.
 Contiene una poesia: *La freccia persiana* [*Persidskaja strela*] (PSN).
- 1.2.38. *Cappadocia*, trad. it. di C. Graziadei, in: C. Graziadei, *Il gladiatore morente. Saggi di poesia russa*, Firenze, Il Cadmo, 2000, pp. 297-301.
 Contiene una poesia: *Cappadocia* [*Kappadokija*] (PSN).
- 1.2.39. *In morte di T.S. Eliot*, trad. it. di A. Omodei Zorini, "Europa Orientalis", n. 2, 2001, pp. 229-231.
 Contiene una poesia: *In morte di T. S. Eliot* [*Pamjati T. S. Eliota*] (OVP).
- 1.2.40. *La freccia persiana* [*Persidskaja strela*], trad. it. di C. Graziadei, in: *Iosif Brodskij: un crocevia fra culture*, Milano, Editori MG, 2002, p. 14.
 Contiene una poesia: *La freccia persiana* [*Persidskaja strela*] (PSN).
- 1.2.41. *Antologia della poesia russa*, a cura di S. Garzonio e G. Carpi, Roma, La Biblioteca di Repubblica, 2004.
 Contiene: *Strofe veneziane (2)* [*Venecianskie strofy (2)*] (U), trad. di G. Buttafava; "Sono nato e cresciuto nelle paludi baltiche..." ["Ja rodilsja i vyros v baltijskich bo-

lotach...”] (ČR), trad. di G. Buttafava; *Procida* [*Ostrov Pročida*] (PSN), trad. di S. Vitale.

- 1.2.42. *Quasi un'elegia*, trad. it. di G. Buttafava, “Poesia”, n. 200, 2005, p. 170.

Contiene una poesia: *Quasi un'elegia* [*Počti elegija*] (OVP).

- 1.2.43. *Poesie edite e inedite*, trad. dal russo e cura di A. Alleva, testo russo a fronte, “Smerilliana”, n. 7-8, 2007, pp. 223-267.

Contiene 10 poesie: *Elegie romane* [*Rimskie Elegii*] (U); *Strofe veneziane (I e II)* [*Venecijskie strofy (I, II)*] (U); “Notte, dal biancore dominata...” [“Noč', oderžimaja beliznoj...”] (U); *Aria* [*Arija*] (U); *Elegia* [*Elegija*] (U); *Fiori* [*Cvety*] (PSN); *Dedica su un libro* [*Nadpis' na knige*] (PSN); “Io sento non quel che mi dici, ma la voce...” [“Ja slyšu ne to, čto ty mne govoriš', a golos...”] (PSN); “Amica, imbruttendo di faccia, trasferisciti in campagna...” [“Podruga, durneja licom, poselis' v derevne...”] (PSN); *Ricordo* [*Vospominanie*] (PSN).

- 1.2.44. *A Urania*, trad. it. di A. G. Bonazzi, in: *The Paris Review. Il libro: Cuori infranti, Follia, Sesso, Amore, Tradimento, Gli outsider, Intossicazione, Guerra, Capriccio, Orrori, Dio, Morte, Cena, Baseball, Viaggi, L'arte di scrivere e qualsiasi altra cosa esista al mondo dal 1953*, Roma, Fandango, 2010.⁵⁴

Contiene una poesia: *A Urania* [*K Uranii*] (U).

- 1.2.45. *Lettere a un amico romano (Da Marziale)* [*Pis'ma rimskomu drugu (Iz Marciala)*], trad. di A. Niero, in: A. Niero, *Alla ricerca di una zona franca: considerazioni sul tradurre poesia russa*, “Comunicare letteratura”, n. 4, 2011, pp. 196-199.

Contiene una poesia: *Lettere a un amico romano* [*Pis'ma rimskomu drugu (Iz Marciala)*] (ČR).

- 1.2.46. *Rembrandt. Acqueforti*, trad. it. di C. Graziadei, in: C. Graziadei, *Siamo fatti di luce: il ciclo 'Rembrandt. Acqueforti' di Iosif Brodskij*, in: *Paralleli: studi di letteratura e cultura russa. Per Antonella d'Amelia*, a cura di C. Diddi e D. Rizzi, Salerno, Europa Orientalis, 2014, p. 277-280.

Contiene: il ciclo *Rembrandt. Acqueforti* [*Rembrandt. Oforty*].⁵⁵

⁵⁴ Ed. orig.: *The Paris Review Book of Heartbreak, Madness, Sex, Love, Betrayal, Outsiders, Intoxication, War, Whimsy, Horrors, God, Death, Dinner, Baseball, Travels, The Art of Writing, and everything else in the world since 1953*, New York, “The Paris Review”, 2003.

⁵⁵ Si legge in nota: “Per gentile concessione della Wilye Agency viene stampata la tradu-

- 1.2.47. *Frammento incompiuto* [*Neokončënnij otryvok*], in: *Bagliori d'azzurro*, in B. Ronchetti, *Dalla steppa al cosmo e ritorno. Letteratura e spazio nel Novecento russo*, Roma, Lithos, 2016, pp. 202-203.

Contiene una poesia: *Frammento incompiuto* [*Neokončënnij otryvok*].⁵⁶

2. SAGGISTICA E ALTRE PROSE

2.1. Volumi singoli

- 2.1.1. *Fuga da Bisanzio*, traduzione di G. Forti, Milano, Adelphi, 1987.

Contiene 7 saggi: *Meno di uno* [*Less Than One*]; *Guida a una città che ha cambiato nome* [*A Guide to a Renamed City*]; *Il figlio della civiltà* [*The Child of Civilization*]; *Nadežda Mandel'stam (1899-1980)* [*Nadezhda Mandelstam (1899-1980): An Obituary*]; *Per compiacere un'ombra* [*To Please a Shadow*]; *Fuga da Bisanzio* [*Flight from Byzantium*];⁵⁷ *In una stanza e mezzo* [*In a Room and a Half*].

- 2.1.2. *Il canto del pendolo*, traduzione di G. Forti,⁵⁸ Milano, Adelphi, 1987.⁵⁹

zione, la prima in Italia, condotta sul testo pubblicato dal regista Viktor Kirmarskij su 'Moskovskie novosti', 1996, 5, con una nota che ricorda come furono commissionati i versi al poeta nel 1971, a commento del film con lo stesso titolo, una divulgazione scientifica progettata già nel 1969, a trecento anni dalla morte di Rembrandt Harmenszoon van Rijn. (Cf. V. Kirmarskij, 'Rembrandt. Oforty'. *Neizvestnye stichi Iosifa Brodskogo*, "Moskovskie novosti", 1996, 5) [...] I versi erano stati inclusi nel III tomo del *Sobranie sočinenij* in quattro volumi, ed. samizdat, a cura di V. R. Maramzin, pp. 232-236 [...]

⁵⁶ Prima apparizione in *SIBI*, vol. II, p. 74.

⁵⁷ Stefania Pavan segnala un'"incongruenza che riguarda proprio il saggio che dà il titolo al volume italiano. *Fuga da Bisanzio* traduce la versione 'Flight from Byzantium' nel n. 36 di ottobre, della rivista *The New Yorker*. Essa è, però, la traduzione, fatta a quattro mani dallo stesso Brodskij e dal traduttore Alan Myers, del saggio apparso in russo nel mese di giugno, a Parigi, nella rivista *Kontinent (Il continente)*: 'Путешествие в Стамбул' ('Viaggio a Istanbul') (1985). La versione russa differisce in modo sostanziale da quella inglese e, quindi, sarebbe stato opportuno fare una nota che lo evidenziasse e facesse comprendere, anche al lettore più specialista, che la versione presentata è stata rimaneggiata da Brodskij dopo solo quattro mesi dall'uscita della versione originale e che, pur essendo una traduzione autorizzata, non è interamente opera dello stesso Brodskij" (S. Pavan, *Iosif Brodskij in Italia, ovvero Iosif Brodskij in lingua italiana*, cit., p. 378).

⁵⁸ Il saggio *Ob odnom stichotvorenii* [*Nota in calce a una poesia*] è stato, tuttavia, tradotto dal russo da Serena Vitale.

⁵⁹ *Fuga da Bisanzio* e *Il canto del pendolo* traducono la raccolta di saggi in un unico volume: J. Brodsky, *Less Than One. Selected Essays*, cit.

Contiene 11 saggi: *Per citare un versetto* [*A Commencement Address*]; *La Musa in lutto* [*The Keening Muse*]; *All'ombra di Dante* [*In the Shadow of Dante*]; *La potenza degli elementi* [*The Power of the Elements*]; *Il suono della marea* [*The Sound of the Tide*]; *Catastrofi nell'aria* [*Catastrophes in the Air*]; *Su "1° settembre 1939" di W. H. Auden* [*On "September 1, 1939" by W. H. Auden*]; *Un poeta e la prosa* [*A Poet and Prose*];⁶⁰ *Note in calce a una poesia* [*Ob odnom stichotvorenii*];⁶¹ *Sulla tirannia* [*On Tyranny*]; *Il canto del pendolo* [*Pendulum's Song*].

2.2. In riviste, miscellanee e altre sedi

- 2.2.1. *Il viaggiatore solitario*, traduzione di P. C. Ponzini, "Nuovi argomenti", n. 33-34, maggio-agosto 1973, pp. 35-47.

Contiene: un articolo.⁶²

- 2.2.2. *Nota dell'autore*, in I. Brodskij, *Fermata nel deserto*, a cura di G. Buttafava, Milano, Mondadori, 1979, p. 147.

Contiene: una nota dell'autore.

- 2.2.3. *Linguaggio come straniamento: una conversazione*, trad. di F. Da Ponte, "Almanacco dello Specchio", n. 10, 1981, pp. 147-157.

Contiene: un saggio.

- 2.2.4. *Introduzione*, trad. di P. Melo, in C. Miłosz, *Il poeta ricorda: 24 poesie*, a cura di P. Marchesani, Milano, Libri Scheiwiller, 1981, pp. 9-10.

Contiene: un saggio.

⁶⁰ Scrive Pavan: "‘Поэт и проза’ (*Un poeta e la prosa*) è stato pubblicato per la prima volta in russo nel 1979, come prefazione all'edizione Marina Cvetaeva, *Избранная проза в двух томах* (*Prosa scelta in due volumi*), New York, Russica Publishers, 1979, vol. I, 7-17" (S. Pavan, *Iosif Brodskij in Italia, ovvero Iosif Brodskij in lingua italiana*, cit., p. 379). In *Less than one* troviamo la traduzione inglese di Barry Rubin, *A Poet and Prose*, poi tradotta da Gilberto Forti in italiano per *Il canto del pendolo*.

⁶¹ Saggio originariamente intitolato *Ob odnom stichotvorenii* e "pubblicato per la prima volta in russo nel 1980, come prefazione all'edizione di Marina Cvetaeva, *Стихотворения и поэмы в пяти томах* (*Poesie e poemi in cinque volumi*), New York, Russica Publishers, 1980 – 1983, vol. I, 39-80" (S. Pavan, *Iosif Brodskij in Italia, ovvero Iosif Brodskij in lingua italiana*, cit., p. 379). In *Less than one* troviamo la traduzione inglese di Barry Rubin, *Footnote to a Poem*, ma ne *Il canto del pendolo* troviamo la traduzione dal russo di Serena Vitale.

⁶² Articolo pubblicato su "The New York Times Magazine" il 1° ottobre 1972, con il titolo: *Says poet Brodsky, ex of the Soviet Union: 'A writer is a lonely traveler, and no one is his helper'*. Vedi: <<https://www.nytimes.com/1972/10/01/archives/says-poet-brodsky-ex-of-the-soviet-union-a-writer-is-a-lonely.html>> (ultimo accesso: 9.08.2024).

- 2.2.5. *Presentazione*, trad. di G. Forti, in M. Czesław, *Poesie*, Milano, Adelphi, 1983, pp. 11-12.
 Contiene: un saggio.⁶³
- 2.2.6. *Porgere l'altra guancia*, "Lettera Internazionale", n. 3, 1985, pp. 19-21.
 Contiene: un saggio.⁶⁴
- 2.2.7. *Il suono della marea*, in D. Walcott, *Mappa del nuovo mondo*, con un saggio di I. Brodskij, trad. it. di B. Bianchi, G. Forti e R. Mussapi, Milano, Adelphi, 1987, pp. 11-24.
 Contiene un saggio: *Il suono della marea* [On Derek Walcott].⁶⁵
- 2.2.8. *La città, mostro sommerso nella memoria*, trad. it. di A. Ravano, "Corriere della sera", 2 agosto 1987, p. 12.
 Contiene: un saggio.
- 2.2.9. *Si può escludere Dostoevskij dall'Europa?*, "Ottavo giorno", n. 4, ottobre-dicembre 1987, pp. 93-100.
 Contiene: un articolo.
- 2.2.10. *Io, Osja il giovane, schiavo disubbidiente* [interlocutore: F. Durante], "Grazia", n. 2438, 15 novembre 1987, pp. 84-89.
 Contiene un saggio [tratto da: 2.1.1.]: "Guida a una città che ha cambiato nome": *Pietroburgo*.
- 2.2.11. *Che cos'è un poeta?*, trad. it. di R. Belletti, "Lettera internazionale", n. 16, 1988, pp. 47-50.
 Contiene: un saggio.⁶⁶

⁶³ In nota, nell'edizione summenzionata: "Questo testo è stato scritto da J. Brodskij in occasione della consegna a Miłosz del Neudstadt Prize for Literature nel 1978, e pubblicato sul n. 3 di 'World Literature Today' dello stesso anno". Il titolo del testo originale è: *Presentation of Czeslaw Milosz to the Jury*, vedi: <https://www.jstor.org/stable/40131303?read-now=1&seq=3#page_scan_tab_contents>.

⁶⁴ Testo tratto dal discorso tenuto da Brodskij nel 1984 per gli studenti del Williams College (U. S. A.); lo si trova anche in: J. Brodsky, *Less Than One. Selected Essays*, cit., pp. 384-392, con il titolo: *A Commencement Address*, e, nella versione traduttiva di Gilberto Forti, in: I. Brodskij, *Il canto del pendolo*, cit, pp. 11-19, con il titolo: *Per citare un versetto*.

⁶⁵ *Il suono della marea* è, in questo caso, una riedizione dell'omonimo saggio che figura in: I. Brodskij, *Il canto del pendolo*, cit. Il saggio originale si intitola *On Derek Walcott* e appare per la prima volta, a mo' di introduzione, in D. Walcott, *Poems of Caribbean*, New York, Limited Editions Club, 1983 (cf. S. Pavan, *Iosif Brodskij in Italia, ovvero Iosif Brodskij in lingua italiana*, cit., p. 384).

⁶⁶ Traduzione italiana del discorso per il Nobel (1987).

- 2.2.12. *Io, capellone a Leningrado*, trad. it. di G. Forti, "Corriere della Sera", 18 dicembre 1988, pp. 1-2.
 Contiene: un saggio.⁶⁷
- 2.2.13. *La mia bussola nell'oceano dei libri*, trad. it. di G. Forti, "Corriere della Sera", 19 maggio 1988, p. 3.
 Contiene: un saggio.⁶⁸
- 2.2.14. *Introduzione*, trad. it. di G. Forti, in *L'altra ego dei poeti: da Baudelaire a Pasolini*, collana diretta da D. Palazzoli, Milano, Bompiani, 1989, pp. 7-13.
 Contiene: un saggio.⁶⁹
- 2.2.15. *Nadežda Mandel'stam (1890-1980). Un necrologio*, in N. J. Mandel'stam, *L'epoca e i lupi*, con un saggio di I. Brodskij, traduzione e note a cura di G. Kraiski, Milano, Serra e Riva, 1990, pp. 7-16.
 Contiene: un saggio.
- 2.2.16. *Democrazia!*, "Lettera internazionale", n. 24, 1990, pp. 16-23.
 Contiene: una "commedia in un atto".⁷⁰
- 2.2.17. *Il poeta, l'amata, la Musa*, trad. di F. Velonà, "Leggere", n. 30, aprile 1991, pp. 30-36.
 Contiene: un saggio.
- 2.2.18. *Il pubblico della poesia*, trad. di M. Premoli, "Leggere", n. 38, febbraio 1992, pp. 5-13.
 Contiene: un saggio.⁷¹

⁶⁷ Il titolo originale del saggio è *Spoils of War* (1986). Lo si trova anche in: J. Brodsky, *On Grief and Reason. Essays*, cit., pp. 3-21.

⁶⁸ Ivi, pp. 96-103, titolo originale: *How to Read a Book*. Si tratta di un "intervento pronunciato all'inaugurazione del primo Salone del libro di Torino, nel maggio del 1988" (I. Brodskij, *Profilo di Clío*, cit., p. 77).

⁶⁹ Scrive S. Pavan: "L'introduzione, da p. 7 a p. 13, è il saggio 'Altra ego', tradotto dall'inglese da Gilberto Forti; questa introduzione entrerà poi nella raccolta *Profilo di Clío*, ma nella traduzione di Arturo Cattaneo e in una versione profondamente rivista ed ampliata" (S. Pavan, *Iosif Brodskij in Italia, ovvero Iosif Brodskij in lingua italiana*, cit., p. 383).

⁷⁰ Pièce in un atto pubblicata per la prima volta nella rivista *Kontinent*, n. 62, 1990, pp. 14-42, con il titolo *Демократия!* (*Democrazia!*) e, in seguito, rimaneggiata da Brodskij. Per maggiori informazioni, vedi: S. Pavan, *Iosif Brodskij in Italia, ovvero Iosif Brodskij in lingua italiana*, cit., p. 382.

⁷¹ *Il pubblico della poesia* è la versione traduttiva della Premoli del saggio *An Immodest Proposal*, tradotto per concessione della Farrar Straus & Giroux Inc. nel 1991 e poi confluito

- 2.2.19. *Lettera al lettore italiano*, trad. di G. Forti, in H. Zbigniew, *Rapporto dalla città assediata*, a cura di P. Marchesani, Milano, Adelphi, 1993, pp. 11-21.
 Contiene: un saggio.⁷²
- 2.2.20. *Frankenstein è il mio modello*, trad. it. di O. Fatica, "La Repubblica", 5 gennaio 1993, p. 22.
 Contiene: un articolo.
- 2.2.21. Da: *Fondamenta degli incurabili*, in G. Berengo Gardin, *Gli anni di Venezia*, testo di I. Brodskij, Federico Motta Editore, Milano, 1994.
 Contiene: un estratto di *Fondamenta degli incurabili*.
- 2.2.22. *Qualche parola per dieci poesie*, trad. di G. Forti, in W. H. Auden, *La verità, vi prego, sull'amore*, Milano, Adelphi, 1994, pp. 11-15.
 Contiene: un saggio.
- 2.2.23. *Lettere sul post-comunismo*, trad. it. di M. Stanzione, "La rivista dei libri", n. 4, aprile 1994, pp. 4-6.
 Contiene: una lettera.⁷³
- 2.2.24. *Brevi istruzioni per una bussola*, trad. it. di G. Forti, "Poesia", n. 93, marzo 1996, pp. 16-19.
 Contiene: un saggio.⁷⁴
- 2.2.25. *Venezia muore, l'ultima accusa di Brodskij*, trad. it. di P. Vallerga, "Corriere della Sera", 1° marzo 1996, p. 31.
 Contiene: un saggio.
- 2.2.26. *Se l'ebreo restava errante, alla Shoah si poteva forse sottrarre*, "Dialogica", n. 3, giugno 1996, pp. 6-14, Trento, Associazione culturale Kaos, 1996.⁷⁵

nel volume J. Brodsky, *On Grief and Reason: Essays*, cit. Scrive S. Pavan: "'Un'immodesta proposta' ('An Immodest proposal') è la lezione, sia pur corretta per la stampa, tenuta alla Library of Congress, il 2 ottobre 1991, come 'poeta laureato'" (S. Pavan, *Iosif Brodskij in Italia, ovvero Iosif Brodskij in lingua italiana*, cit., p. 381).

⁷² Saggio scritto a New York nel novembre 1992.

⁷³ La lettera di Brodskij è "la risposta all'intervento del Presidente della Repubblica Ceca Václav Havel alla George Washington University nel maggio del 1993" (S. Pavan, *Iosif Brodskij in Italia, ovvero Iosif Brodskij in lingua italiana*, cit., p. 381).

⁷⁴ Traduzione di *How to Read a Book*.

⁷⁵ Alla fine del testo, si legge in nota: "Il testo, inedito, è stato scritto per il convegno 'La scrittura e la memoria', organizzato dal Comune di Ferrara nel luglio 1991".

- 2.2.27. *Bottini di guerra*, “Lettera internazionale”, n. 49, luglio-settembre 1996, pp. 53-57.
 Contiene: un saggio.
- 2.2.28. *Aleksandr Kušner e la poesia russa del ventesimo secolo*, in A. Kušner, *La poesia di San Pietroburgo*, introduzione di J. Brodskij, presentazione di D. S. Lichačëv, trad. dal russo di V. Vajana, Milano, Spirali, 1998, pp. 7-11.
 Contiene: un saggio.⁷⁶
- 2.2.29. *Prefazione*, in: *Scrittori dal carcere*, a cura di S. Dowd, prefazione di J. Brodskij, Milano, Feltrinelli, 1998, pp. 11-17.
 Contiene: un saggio.⁷⁷
- 2.2.30. *Che cos'è un poeta*, “Lettera internazionale”, n. 55, 1998, pp. 10-11.
 Contiene: un saggio.⁷⁸
- 2.2.31. *Sulla poesia di W.H. Auden*, trad. it. di A. Francini, in *Lezioni di poesia*, a cura di A. Francini, P. F. Iacuzzi, M. Landi, F. Stella, Firenze, Le Lettere, 2000, pp. 35-54.
 Contiene: un saggio.
- 2.2.32. *Sulla poesia di Robert Frost*, trad. it. di A. Francini, in *Lezioni di poesia*, a cura di A. Francini, P. F. Iacuzzi, M. Landi, F. Stella, Firenze, Le Lettere, 2000, pp. 55-83.
 Contiene: un saggio.
- 2.2.33. *Che cos'è un poeta*, trad. it. di R. Belletti, in: I. Brodskij, D. Fo, G. Grass, S. Heaney, V. S. Naipaul, J. Saramago, W. Szymborska,

⁷⁶ Scrive Pavan: “Il saggio introduttivo è stato scritto in inglese, ‘Introduction’, per la raccolta di poesie di Aleksandr Kušner tradotte in inglese: *Apollo in the Snow. Selected Poems*, pubblicata nel 1991 da Farrar, Straus & Giroux” (S. Pavan, *Iosif Brodskij in Italia, ovvero Iosif Brodskij in lingua italiana*, cit., p. 384).

⁷⁷ Saggio scritto a New York nel dicembre 1995. Il titolo originale è *The Prison Where We Live*. Scrive Pavan: “Il saggio introduttivo di Brodskij a questi scritti-testimonianze, raccolti dall’associazione Poets, Essayists, Novelists, è tradotto da Sergio Leone e riprende in larga misura quanto sarà ricompreso nel capitolo 3 del volume di Solomon Volkov, *Диалог с Иосифом Бродским (Dialoghi con Iosif Brodskij)*, Moskva, Nezavisimaja gazeta, 2000” (S. Pavan, *Iosif Brodskij in Italia, ovvero Iosif Brodskij in lingua italiana*, cit., p. 384).

⁷⁸ Tratto dal discorso per il Nobel (1987).

D. Walcott, *Raccontano il mestiere dello scrittore*, a cura di Alberto Scarponi, Roma, Gangemi editore, 2002, pp. 9-16.

Contiene: un saggio.⁷⁹

- 2.2.34. D. Kiš, *Una tomba per Boris Davidovič: sette capitoli di una stessa storia*, con due saggi di I. Brodskij, Milano, Adelphi, 2005.

Contiene due saggi tradotti dall'inglese da F. Saltarelli: 1) I. Brodskij, *Introduzione all'edizione americana di "Una tomba per Boris Davidovič"*,⁸⁰ pp. 155-164; 2) I. Brodskij, *Un contributo al simposio su Danilo Kiš*, pp. 165-168.⁸¹

- 2.2.35. *Prefazione*, in: E. Rejn, "*Balcone*" e altre poesie, prefazione di I. Brodskij, a cura di A. Niero, Reggio Emilia, Diabasis, 2008.

Contiene un saggio: *Prefazione* [*Predislovie*].⁸²

- 2.2.36. [Ed. fuori commercio] *Poesia*, Roma, DDL Grafica, novembre 2011.

Contiene un saggio: Un'immodesta proposta [*An Immodest Proposal*].⁸³

- 2.2.37. *Il crimine della bellezza*, trad. dall'inglese di P. Vallerga, in I. Brodskij, D. Cosgrove, P. George, E. Turri, *La laguna di Venezia*, Verona, Cierre Edizioni, 2012, pp. 9-17.

Contiene: un saggio.

- 2.2.38. *Per compiacere un'ombra*, in: W. H. Auden, *Poesie scelte*, a cura di E. Mendelson, traduzione di M. Bocchiola e O. Fatica, con un saggio di I. Brodskij, Milano, Adelphi, 2016.

Contiene un saggio: *Per compiacere un'ombra* [*To Please a Shadow*].

⁷⁹ Si tratta del discorso pronunciato in occasione del conferimento del Premio Nobel a Stoccolma nel 1987.

⁸⁰ Si legge in nota: "Il saggio *Introduzione all'edizione americana di 'Una tomba per Boris Davidovič'*, scritto originariamente in inglese, è stato pubblicato per la prima volta nel 1980". *Introduction to A Tomb for Boris Davidovich* è il titolo originale del saggio, cf. S. Pavan, *Iosif Brodskij in Italia, ovvero Iosif Brodskij in lingua italiana*, cit., p. 384.

⁸¹ Si legge in nota: "Il saggio *Un contributo al Simposio su Danilo Kiš*, anch'esso scritto originariamente in inglese, è stato letto dall'Autore a Strasburgo nell'ottobre del 1991, in occasione del convegno dedicato allo scrittore serbo e alla sua opera. Si pubblica qui integralmente per la prima volta". *On Danilo Kiš* è il titolo originale, cf. S. Pavan, *Iosif Brodskij in Italia, ovvero Iosif Brodskij in lingua italiana*, cit., p. 384.

⁸² Si legge in nota: "La traduzione è condotta su I. Brodskij, *Predislovie* [*Prefazione*], in E. Rejn, *Protiv časovoj strelki* [*In senso antiorario*], Tenafly (N. J.), Hermitage, 1991, pp. 5-13".

⁸³ Saggio brodskiano tratto da Iosif Brodskij, *Dolore e ragione*, cit.

3. OPERE TEATRALI

3.1. Volumi singoli

- 3.1.1. *Marmi* [*Mramor*], traduzione di F. Malcovati, Milano, Adelphi, 1995.

3.2. In riviste, miscellanee e altre sedi

- 3.2.1. *Democrazia!*, “Lettera internazionale”, n. 24, 1990, pp. 16-23.⁸⁴

4. DIALOGHI E INTERVISTE

4.1. Volumi singoli

- 4.1.1. S. Birkerts, *Intervista con Josif Brodskij*, traduzione di L. Maione, introduzione di P. Mattei, Roma, Minimum Fax, 1996.
- 4.1.2. *Conversazioni*, a cura di C. L. Haven, traduzione di M. Campagnoli, Milano, Adelphi, 2015.
- 4.1.3. S. Volkov, *Dialoghi con Iosif Brodskij*, a cura di G. Dobrynina. traduzione di G. Dobrynina, prefazione di J. Gordin, postfazione di A. Niero, redazione di G. Foni, P. Monterisi e S. Pescatori, foto di M. Volkova, dell'Archivio di J. Gordin e dal Museo di A. Achmatova di San-Pietroburgo, Faloppio (CO), LietoColle, 2016.

4.2. In riviste, miscellanee e altre sedi

- 4.2.1. *La poesia russa*, “Russia cristiana” [interlocutore non specificato], n. 5, settembre-ottobre 1983, pp. 20-26.
- 4.2.2. *Sulla Russia con furore* [interlocutore: M. Dzieduszycki], “L'Europeo”, n. 30, 26 luglio 1986, pp. 104-106.
- 4.2.3. *Brodskij: all'Est poco di nuovo* [interlocutore: B. Craveri], “Tutto-libri”, anno XII, n. 524, 25 ottobre 1986, pp. 1, 3.

⁸⁴ Pièce in un atto pubblicata per la prima volta nella rivista “Kontinent”, n. 62, 1990, pp. 14-42, con il titolo *Demokratija!* (*Democrazia!*) e, in seguito, rimaneggiata da Brodskij. Per maggiori informazioni, vedi Pavan, *Iosif Brodskij in Italia, ovvero Iosif Brodskij in lingua italiana*, cit., p. 382.

- 4.2.4. *Brodskij, da Leningrado senza paura* [interlocutore: L. Lami], “Il Giornale”, 23 ottobre 1987, p. 3.
- 4.2.5. *Brodskij: il Nobel non mi basterà per una casa a Manhattan* [interlocutore: R. Siniscalco], “La Stampa”, 7 novembre 1987, p. 3.
- 4.2.6. *Parla il premio Nobel per la letteratura Iosif Alexandrovič Brodskij* [interlocutore: G. Buttafava], “L’Espresso”, 6 dicembre 1987, pp. 152-162.
- 4.2.7. *Brodskij: i russi cercano un nuovo zar* [interlocutore: B. Craveri], “La Repubblica”, 20 dicembre 1989, pp. 24-25.
- 4.2.8. *L’arte e la poesia* [interlocutore: F. Raddatz], “Vernissage: il fotogiornale dell’arte”, dicembre 1989, pp. 45-46.
- 4.2.9. *Profondo russo* [interlocutore: G. Di Donna], “Epoca”, 5 febbraio 1989, pp. 36-37.
- 4.2.10. *Brodskij: “la mia vera ispiratrice resta la lingua russa”* [interlocutore: S. Grasso], “Corriere della Sera”, 6 agosto 1990, p. 3.
- 4.2.11. *Ecco perché gli vorrei assomigliare* [interlocutore: B. Craveri], “La Repubblica”, 11 settembre 1991, p. 31.
- 4.2.12. *Cari russi ecco il sogno che ho fatto per voi...* [interlocutore: R. Giachetti], “La Repubblica”, 28 dicembre 1991, p. 27.
- 4.2.13. *La casa Italia* [interlocutore: R. Cirio], “L’Espresso”, n. 11, 17 marzo 1991, pp. 90-98.
- 4.2.14. *Il pericolo si chiama Russia* [interlocutore: F. Marcoaldi], “La Repubblica”, 13-14 settembre 1992, p. 25.
- 4.2.15. *Dalle due sponde dell’oceano* [interlocutore: A. Micknick], trad. it. di L. Ryba, “Micromega”, n. 1, febbraio 1995, pp. 165-178.
- 4.2.16. *Brodskij spiega Brodskij* [interlocutore: A. Condello], “Studi Cattolici”, n. 421, marzo 1996, pp. 200-202.
- 4.2.17. *Un albero che affonda le radici verso l’alto* [interlocutore: E. Jakovič], “La Nuova Europa”, n. 2, marzo-aprile, 1996, pp. 61-69.
- 4.2.18. *La mia vita è un’astronave* [interlocutore: G. Caramore], a cura di C. Miglio, “Micromega”, n. 3, luglio 1996, pp. 155-166.
- 4.2.19. *Intervista con Joseph Brodsky* [interlocutore: S. Birkerts], trad. it. di L. Maione, “Poesia”, n. 100, 1996, pp. 178-180.

- 4.2.20. *Dopo una stagione all'inferno* [interlocutore: S. Birkerts], trad. it. di L. Maione, "Leggere", dicembre 1996-gennaio 1997, pp. 60-64.
- 4.2.21. *Brodskij: donne e poeti anima del mondo* [interlocutore: S. Volkov], trad. it. di C. Strada Janovic, "Corriere della Sera", 21 giugno 1997, p. 31.
- 4.2.22. *Si può insegnare la poesia* [interlocutore: T. Olivi], "Lettera internazionale", n. 55, 1998, pp. 12-14.
- 4.2.23. *Antisemitismo figlio della paura* [interlocutore: A. Elkann], in A. Elkann, *Interviste 1989-2000*, Milano, Bompiani, 2000, pp. 120-123.

5. ALTRO

- 5.1. *Il caso Brodsky. Processo al poeta*, a cura di A. Channing, "La Fiera Letteraria", 14 marzo 1965, pp. 3-4.
Contiene: stralci del processo.
- 5.2. *Una lettera inedita di Iosif Brodskij all'Unione degli Scrittori*, a cura di A. Niero, "Comunicare Letteratura", n. 5, 2012, pp. 131-138.
Contiene: una lettera.
- 5.3. "*Lavoro per la cultura*", traduzione di A. Niero, Milano, "Il Sole 24 ore", domenica 14 luglio 2013, pp. 32-33.
Contiene: una lettera di Brodskij, già pubblicata in "Comunicare Letteratura" (2012), cf. 5.2.
- 5.4. *Il processo Brodskij. Leningrado 1964*, a cura di F. Vigdorova, traduzione di C. Casalini e L. Salvarani, prefazione di P. Di Palmo, Milano, Edizioni Medusa, 2021.
Contiene: stralci del processo.

Abstract

Joseph Brodsky in the Italian Publishing Industry. A bibliographical repertoire

This article is bibliographical in nature. It provides a list of the works (theatrical, essayistic, prose, and poetic), interviews, and dialogues of Joseph A. Brodsky translated into Italian from 1964 to the present. The article includes an introductory section illustrating the methodology employed for the collection and organization of data into macro and micro-sections. Moreover, it offers a concise, preliminary analysis of the identified sources, intended as a foundation for further, more in-depth investigations. Indeed, the aim of this study is to supply useful material for future research on the reception of the author in Italy.

Keywords: Iosif Brodskij/Joseph Brodsky, Joseph Brodsky's works translated into Italian, Brodsky in the Italian Publishing Industry, Reception Studies.